DOI: 10.24833/2410-2423-2019-2-18-41-47

ОБ ОТОБРАЖЕНИИ КАТЕГОРИИ ВРЕМЕНИ В ЯЗЫКЕ

И.А. Цыбова

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России, 119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

В статье рассматриваются вопросы отображения категории времени в языке. Категория времени изучается с позиций когнитивной лингвистики, предусматривающей современный антропоцентрический подход. Целью статьи является показать те языковые средства, которыми отображается категория времени. Разграничиваются объективное (астрономическое) и субъективное (перцептуальное), подразделяющееся на концептуальное и языковое отображение времени, которое, в свою очередь, подразделяется на реальное и виртуальное. Последнее находит своё выражение в произведениях художественной литературы, сказках, легендах. В этих случаях (в виртуальном времени) может наблюдаться как отсутствие временной динамики, так и ускорение времени, а также путешествие во времени. Категория реального времени выражается лексическими (определёнными и неопределёнными), словообразовательными и грамматическими средствами. Из сопоставительного анализа производных со значениями «до/после» в русском и французском языках следует, что количество первых значительно (в 4-5 раз) превосходит количество вторых. В каждом из языков выявлены производные антонимы. Отмечаются метафоры, отображающие категорию времени.

Ключевые слова: *время объективное, субъективное, концептуальное, языковое, реальное и виртуальное, лексические (определённые и неопределённые), словообразовательные и грамматические средства, метафоры*

Цель статьи – показать, какими средствами отображается категория времени в языке. Время, как и пространство, носит объективный, универсальный и всеобщий характер, оно неотделимо от материи. Время – «последовательность существования сменяющих друг друга явлений» [24, с. 58]. «Время принадлежит к числу основополагающих категорий бытия, языковая экспликация которых отражает как универсальный, так и национально-специфический способ экспликации действительности» [10, с. 9].

Категория времени – одна из самых сложных, противоречивых и интересных для исследования категорий бытия, представленных в языке.[1]

Языковые явления рассматриваются с позиций когнитивной лингвистики, предполагающей антропоцентрический подход. Поскольку каждый язык по-своему отражает категорию времени, в статье использовался метод сопоставительного анализа.

Время – цикличное (мифологическое), повторяющееся и линейное, однонаправленное, имеющее начало и конец [15, с. 316]. В реальной жизни отдельного человека нельзя ни «остановить мгновенье» (как это пытается делать Фауст у Гёте), ни вернуться назад. Отход от христианской картины мира, где время – дар Бога, замена этой картины мира другой, в центре которой – человек, можно рассматривать двояко: «всё для

[1] Об актуальности этой проблемы свидетельствуют работы ведущих отечественных когнитологов [13] и неоднократные доклады на международных конгрессах по когнитивной лингвистике [см., например, 15], коллективная монография, по вопросам темпоральности [21], см. также [22; 29].

человека» с его положительными и отрицательными качествами («время – деньги»).

Предлагается следующее представление **категории времени**:

ОТОБРАЖЕНИЕ ВРЕМЕНИ

ОБЪЕКТИВНОЕ (астрономическое)	СУБЪЕКТИВНОЕ (перцептуальное, антропоморфное)
КОНЦЕПТУАЛЬНОЕ	ЯЗЫКОВОЕ

Нас интересует **языковое** отображение времени.

Следует разграничить **реальное** и **виртуальное** время. Последнее находит отражение в произведениях художественной литературы (особенно, в сказках), где возможно как «отсутствие временной динамики» [17, с. 161] (например, в сказке Ш. Перро «Спящая красавица» или у героя В. Ирвинга Рип ван Винкля) или ускорение времени (у А.С. Пушкина в «Сказке о царе Салтане»: «И растёт ребёнок там не по дням, а по часам»), так и путешествие во времени [23; 16; 28;[2] 6; 7; 8 и др.]. Например, Г. Уэллс и Р. Кёно не просто переносят читателя в другое время, но во времени путешествуют их герои ("The Time Machine", "Les fleurs bleues"). Так, герой Г. Уэллса – изобретатель, сконструировавший машину времени, отправляется в далёкое будущее – на 800 000 лет вперёд, тогда как герцог д' Ож из романа Р. Кёно «Голубые цветочки» появляется на своём говорящем коне в разные исторические эпохи. В романах Г. Уэллса, Дж. Оруэлла, И.А. Ефремова путешествие во времени приобретает социальный характер. В сложном и противоречивом XX веке Г. Уэллс с его романом «Машина времени» является родоначальником жанра путешествий во времени. Его герой, создатель машины времени, совершает путешествие в далёкое будущее, которое оказывается далеко не радужным: резкие социальные противоречия привели к вырождению всего человечества – как угнетателей, так и угнетённых. Первые от постоянного ничегонеделания утратили умственные способности, а вторые, погрязшие в нищете и ненависти, превратились в подобие животных. Конец романа пессимистичен: отправившись в ёще более отдалённое будущее, Путешественник во времени обнаруживает, что человечество исчезло. Написанный Дж. Оруэллом в 1948 году роман-антиутопия «1984» повествует о ближайшем к автору будущем (а для нас уже прошлом – 1984 год) – жизни в тоталитарном государстве (карикатура на Третий рейх? Социалистические государства?). Герой Оруэлла не путешествует во времени, а живёт в недалёком для автора будущем, которое не реализовалось.

Иной, оптимистический взгляд на историю и будущее человечества у советского писателя-фантаста И.А. Ефремова. Его герои не путешествуют во времени, они живут в своей эпохе, но благодаря их деяниям и созданным ими артефактам автор устанавливает связь между разными историческими эпохами и цивилизациями. Особенно ярко это изображено в романе «На краю Ойкумены», где прекрасная гемма, созданная художником древней Эллады, связывает разные периоды истории древнего Египта с началом эллинской цивилизации и серединой XX-го века [6]. В романах «Туманность Андромеды» и «Час Быка» рассказывается о космических путешествиях землян далёкого будущего к дальним планетам [7; 8]. В этих романах, особенно в последнем, наблюдается то, что М.М. Бахтин обозначил как **хронотоп** [2, с.121-122], то есть слияние концептов времени и пространства в виртуальной картине мира. Особый художественный приём обращения с виртуальным временем можно заметить у М.А. Булгакова в романе «Мастер и Маргарита»: экскурсы в Ершалаим I-го века н.э. совершает автор (рукопись Мастера), а не современные ему действующие лица [3]. Путешествуют во времени также герои Рэя Брэдбери и других американских писателей.[3]

Категория реального времени может выражаться как **лексическими**, так и **грамматическими** средствами. Лексические средства подразделяются на **определённые** и **неопределённые**[4]. К определённым лексическим средствам относятся существительные – названия протяжённости во времени, а также числительные в сочетании с существительными: тысячелетие, mille ans, millennium; век, (столетие), cent ans, siècle, century; год, an (année), year; а также названия времён года, saisons, seasons; месяц (и названия всех месяцев), mois, month; неделя (и названия дней недели), semaine, week; сутки,[5] день, jour, (journée), day; ночь, nuit, night; час,

[2] Подробнее см.: [25].
[3] См. об этом: [17]
[4] См. [30; 31; 32; 33; 34; 35].
[5] Во французском и английском языках нет однословного соответствия, следовательно, имеется лексическая лакуна.

heure, hour; минута, minute; секунда, seconde, second и предлоги с существительными: в пять часов, около пяти часов, à cinq heures, vers cinq heures, at five o'clock, about five o'clock. Среди неопределённых лексических средств можно назвать словосочетания «наречие + существительное», обозначающие протяжённость во времени: много, мало, недостаточно (дней, ночей, часов и т.п.), beaucoup, peu (de jours, de nuits, etc.), а также словосочетания «неопределённое прилагательное + существительное» со значением «протяжённость во времени»: некоторый (век, год), несколько (месяцев, недель, дней); certain (jour), quelques (semaines, mois, années), словосочетания «местоимение + существительное»: any, some (days months, weeks,), many (days, nights), few (minutes) quelques (années, semaines), niektóry (miesiąc, dzień) и др.

Словообразовательные средства играют важнейшую роль при отображении категории времени в языке. Сопоставлялись префиксальные образования со значением времени в русском и французском языках. Привожу следующую выборку по словарям [30; 31; 32; 34; 35].

Обозначение предшествования во времени.

ДО-:

добрачный, довоенный, дознание, доисторический, докапиталистический, доледниковый, доныне, дообеденный, дооктябрьский, допетровский, допоздна, допотопный, допризывный, допродать, дорассветный, дореволюционный, дореформенный, досоветский, досрочный, дотелевизионный, дофеодальный, дохристианский, дошкольный.

ПРЕД-:

предбоевой, предвесенний, предвестие, предвестник, предвечерний, предвидеть, предвидение, предвкушать, предвоенный, предвыборный, предгрозовой, преддипломный, преддождевой, предзакатный, предзимний, предмайский, предночной, предобеденный, предоктябрьский, предоперационный, предосенний, предостеречь, предпоследний, предпраздничный, предпусковой, предраковый, предрассветный, предрешить, предсказывать, предсмертный, предсъездовский, предуборочный, предуведомить, предуведомление, предугадать, предупреждать, предустановленный, предутренний, предчувствовать, предшествовать, предыдущий, предыстория.

AVANT-:

avant-contrat, avant-coureur, avant-dernier, avant-goût, avant-guerre, avant-midi, avant-plan, avant-première, avant-projet, avant-soirée, avant-veille.

PRÉ-:

préachat, préadaptation, préannonce, préapprentissage, préavis, précambien, précampagne, précancéreux, précapitaliste, précathodique, préchauffage, préchauffer, précolombien, précommande, précompte, précompter, préconcentration, précongélation, prédéterminer, prédétermination, prédire, préélectoral, préélémentaire, préenregistré, préétablir, préétabli, préexister, préexistant, préexistence, préfigurer préfiguration, préfinancement, préformation, préglaciaire, préhellénique, préhispanique, préhistoire, préhistorique, préindustiel, préinscription, préislamique, prélatin, prélavage, prélogique, prémarxiste, prémilitaire, prénatal, prénuptial, préolympique, préopératoire, prépaiement, prépayer, préraphaélite, préretraite, prérévolutionnaire, préromantique, préromantisme, préscolaire, préscolarisation, présérie, présocratique, présonique, présupposer, prévision, prévoir.

Обозначение последующей темпоральности[6].

ПОСЛЕ-:

послевоенный, послезавтра, послеледниковый, послеобеденный, послеоктябрьский, послеоперационный, послереволюционный, послеродовой, послеромантический, послеуборочный, послешкольный.

POST-:

postclassique, postcommunisme, postcure, postglaciaire, postgrade, postimpressionnisme, postindustriel, postmoderne, postmodernisme, postnatal, postopératoire, postromantique, postscolaire.

APRÈS-:

après-guerre, après-midi.

Анализ полученного языкового материала позволяет сделать следующие выводы:

1) В обоих языках количество производных, обозначающих предшествование, превышает количество образований, выражающих последующую темпоральность: 38 на пред-, 23 на до- (итого 61), 55 на pré-, 11 на avant- (итого 66) против 11 слов на после-, 13 на post- и 2 на après- (итого 26), те есть 127 против 26. В целом, количество соответствующих образований в двух языках почти одинаковое: 61/ 66, 11/ 15.

[6] Образования с *после-* являются сложными словами [32], а post- представляет собой префиксоид латинского происхождения [34].

2) В обоих языках имеются **антонимы** со значением **до/ после**: довоенный: послевоенный, доледниковый: послеледниковый, дообеденный/ предобеденный: послеобеденный, дооктябрьский/ предоктябрьский: послеоктябрьский, предоперационный: послеоперационный, дореволюционный: послереволюционный;

avant-guerre: après-guerre, avant-midi: après-midi, préglaciaire: postglaciaire, préindustriel: postindustriel, prénatal: postnatal, préopératoire: postopératoire, préromantique: postromantique, préscolaire: postscolaire.

Грамматические средства: времена, виды, наклонения глагола. Этот вопрос подробно рассматривался исследователями разных языков [4; 5; 11; 18; 19; 20; 27]. В славянских языках преобладает аффиксация (префиксы, суффиксы), а также чередования основ: чита**л** – **про**чита**л**, чита**л бы**; kup**o**wałam – kup**u**jmy; в семитских языках грамматические значения передаются огласовками: يَكْتُبُ كَتَبَ[8] писать – он (она) пишет.

Для выражения категории **времени** используются следующие метафоры [1], [14, с. 68-73], [19, с. 161], [11, с. 52-53], [15, с. 317]:

1) Время – движение, путник: Время бежит. «А годы летят. Наши годы, как птицы, летят».

2) Время – то, что разрушает: Годы не пощадили его (её) .

3) Время – субстанция (то, что можно измерить): Дети мало читают. Dernière minute: le poil qui dépasse du nez, les sourcils qui se rejoignent et la pince à épiler égarée [26, p. 51].

4) Время – имущество: Time is money (Время – деньги).

5) Время – контейнер: В неделе семь дней. Deux amours foirés en deux jours [26, p. 61]. «Типичным же случаем подобных отношений и оказывается отношение существования одного объекта в другом, < > отношение содержимого и содержащегося» [9, с. 483]. «С помощью концептуальной метафоры **контейнера** < > можно описать любые множества, группировки, объединения, классы и категории < > , т.е. осуществить перенос с непосредственно наблюдаемого на н**е наблюдаемое**» [9, с. 489].

Отмечается **семантический параллелизм пространства** и **времени** [12, с. 684]: От Москвы до Орла – **6 часов** поездом. Он читал **всю дорогу**.

В **результате** проведённого исследования среди языковых средств отображения категории времени отмечены реальные и виртуальные, первые из которых подразделяются на лексические (определённые и неопределённые) и грамматические. Это наблюдается в русском, французском и английском языках. Грамматические средства в разных языках различны: чередования в индоевропейских (особенно в славянских), огласовки в семитских. Различна система времён. В статье показано широкое употребление метафоры для отображения категории времени.

Список литературы

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М.: Наука, 1999.
2. Бахтин М.М. Формы и хронотоп в романе. Очерки по исторической поэтике// Литературно-критические статьи. М.: «Художественная литература», 1986. С. 121-290.
3. Булгаков М.А. Мастер и Маргарита// Белая гвардия. Мастер и Маргарита. Романы. Минск: «Юнацтва», 1988.
4. Васильева Н.М., Пицкова Л.П. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Издательство Юрайт, 2013.
5. Гийом Г. Принципы теоретической лингвистики. Сб. неизданных текстов, подготовленный под рук. Рока Валена. Пер. П.А. Скрелина. Общая ред., послесловие и комментарий Л.М. Скрелиной. М.: Прогресс. Культура, 1992.
6. Ефремов И.А. На краю Ойкумены. Звездные корабли. Библиотека приключений. – М.: Гос. изд-во детской литературы, 1956.
7. Ефремов И.А. Туманность Андромеды. М.: Роман газета, 1957.
8. Ефремов И.А. Час Быка. М.: «Русский язык», 1992.
9. Заботкина В.И. Предисловие // Россия. Изменяющийся образ времени сквозь призму языка. Репрезентация концепта времени в русском языке в сопоставлении с английским и немецким языками: Монография/ Под общ. ред. В.И. Заботкиной. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2012. С. 9-12.
10. Заботкина В.И., Коннова М.Н. Теория концептуальной метафоры // Россия. Изменяющийся образ времени сквозь призму языка. Репрезентация концепта времени в русском языке в сопоставлении с английским и немецким языками. Монография / Под общ. ред. В.И. Заботкиной. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2012 . С. 44-74.

[7] К этому можно добавить заимствованные слова *посткоммунизм, постимпрессионизм, постмодернизм* и их производные.

[8] Так, например, обозначается настояще-будущее время в арабском.

11. Илия Л.И. Пособие по теоретической грамматике французского языка. М.: Высшая школа, 1979.
12. Кронгауз М.А. Время и пространство в структуре значения // Когнитивные исследования языка. Вып. XII. Теоретические аспекты языковой репрезентации. Москва-Тамбов: РАЛК, 2012.
13. Кубрякова Е.С. Язык и знание. М: Языки славянской культуры, 2004.
14. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ., Под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. М.: Едиториал УРСС, 2004.
15. Нильсен Е.А. Основные тенденции развития метафор времени в английском языке// Когнитивные исследования языка. Вып. XIX. Когнитивное варьирование в языковой интерпретации мира/ Отв. ред. вып. В.З. Демьянков. Москва-Тамбов: РАЛК, 2014. С. 315-324.
16. Оруэлл Дж. 1984. М.: Прогресс, 1989.
17. Панасенко Н.И. Некоторые аспекты художественного пространства и времени // С любовью к языку. Сб. науч. трудов. Посвящается Е.С. Кубряковой. Москва-Воронеж: ИЯ РАН, Воронежский Государственный университет, 2002. С. 151-162.
18. Пицкова Л.П. Системное значение морфологических форм в аспекте синтагматики и парадигматики (на материале вида и перфектности французского глагола): Дисс. д-ра филол. наук, М., 1998.
19. Плунгян В.А. Время и времена. К вопросу о категории числа// Логический анализ языка. Язык и время. М.: Наука, 1997. С. 158-169.
20. Реферовская Е.А., Васильева А.К. Теоретическая грамматика современного французского языка (на французском языке). Часть 1., М.-Л.: «Просвещение», 1964.
21. Россия. Изменяющийся образ времени сквозь призму языка. Репрезентация концепта времени в русском языке в сопоставлении с английским и немецким языками. Монография/ Под общ.ред. В.И. Заботкиной. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2012 .
22. Улуханов И.С. Глагольное словообразование современного русского языка. Т.1. Глаголы, мотивированные именами и междометиями. М.: Азбуковник, 2015.
23. Уэллс Дж. Г. Машина времени, М.: АСТ. Аванта, 2017.
24. Философский словарь/ под редакцией И.Т. Фролова, изд. 4-е . М.: Политиздат, 1980.
25. Цыбова И.А. Пространство языка в романах Р.Кено // Риторика ←→ Лингвистика 10, Смоленск, Смоленский государственный университет, 2013, с. 255-257.
26. Beigbeder F. *Mémoires d'un jeune homme derange.* Paris: La Table Ronde, 2001.
27. Lafont R. *Le travail et la langue.* Paris: Flammarion, 1978.
28. Queneau R. *Les fleurs bleues.* Paris: Gallimard, 1965.
29. Tsybova I.A. (Цыбова И.А.) À propos de la représentation de l'espace et du temps en français et en russe // Романские языки в эпоху глобализации: лингвистический и социолингвистический аспекты: Материалы международной конференции 22-23 июня 2010. М.: М ГОУ, 2010. С. 17-22.
30. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. 3-е изд. испр. М.: Рус.яз., 1997.
31. Словарь русского языка в 4-х томах. Т I. / Редактор тома А.П. Евгеньева. АН СССР, Ин-т русского языка. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1957.
32. Словарь русского языка в 4-х томах. Т III. / Редакторы тома В.В. Розанова, И.И. Матвеев. АН СССР, Ин-т русского языка. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1959
33. *Cambridge Learner's Dictionary*. Cambridge University Press, 2007.
34. *Le Petit Larousse illustré.* Paris: Larousse, 2005.
35. *Larousse de la langue française.* Lexis. Paris: Librairie Larousse, 1979.

Сведения об авторе:

Цыбова Ирина Александровна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры французского языка МГИМО (университет), специалист в области лексикологии французского языка.
E-mail ia.tsybova@gmail.com.

ON THE REPRESENTATION OF TIME CATEGORY IN LANGUAGE

I.A. Tsybova

Moscow State Institute of International Relations (University),
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia

Abstract: *The paper deals with problems of time representation in language. The study of time category is based on the cognitive anthropological approach. The aim of this article is to show linguistic*

means of representation of the temporal category. Objective (astronomical) and subjective (perceptible), conceptual and linguistic (subdivided on real and virtual) representations of time are distinguished. The virtual time is represented in works of fiction, tales, and legends. In these cases we can observe the absence of dynamism, acceleration of time or travel in time. The category of real time is expressed by lexical (definite and indefinite), word-formation and grammatical means. The comparative analysis of derivatives meaning "before/ after" in Russian and French shows that the number of the former considerably (by 4-5 times) surpasses the number of the latter ones. In each of the languages derivative antonyms are revealed. Metaphors of time representation are also analyzed.

Key Words: *objective and subjective, conceptual and linguistic, real and virtual representation of time, lexical (definite and indefinite), word-formation and grammatical means, metaphors*

References

1. Arutiunova N.D. Iazyk i mir cheloveka [*Language and man's world*], Moscow, 1999.
2. Bakhtin M.M. Formy i khronotop v romane. Ocherki po istoricheskoi poetike [*Forms and chronotop in a novel.* Essays on historical poetics] // Literaturno-kriticheskie stat'i. Moscow: «KHudozhestvennaia literatura», 1986, pp. 121-290.
3. Bulgakov M.A. Master i Margarita [*The Master and Margarita*] // Belaia gvardiia. Master i Margarita. Romany [The white guard. The Master and Margarita. Novels]. Minsk: Iunatstva, 1988.
4. Vasil'eva N.M., Pickova L.P. Frantsuzskii iazyk. Teoreticheskaia grammatika, morfologiia, sintaksis [*French. Theoretical grammar, morphology, syntax*], 3-e izd. , pererab i dop. Moscow, 2013.
5. Gijom G. Printtsipy teoreticheskoi lingvistiki [*Principles of theoretical linguistics*]. Sb. Neizdannykh tekstov, podgotovlenny pod ruk. Roka Valena. [Unpublished texts, prepared under dir. of R. Valena. Translated by P.A. Skrelin. General editorship, epilog and comment by L.M. Skrelin]. Moscow: Progress. Kul'tura, 1992.
6. Iliia L.I. Posobie po teoreticheskoi grammatike franzuskogo iazyka [*A course of theoretical grammar of French*]. Moscow: Vysshaia shkola, 1979.
7. Efremov I.A. Na kraiu Oikumeny [*On the edge of Oykumena*]. Moscow, 1946.
8. Efremov I.A. Tumannost' Andromedy [*Andromeda's Nebula*]. Moscow, 1957.
9. Efremov I.A. Chas Byka [*The Bull's Hour*]. Moscow: Russkii iazyk, 1992.
10. Zabotkina V.I. Predislovie // Rossiia. Izmeniaiushhiisia obraz vremeni skvoz' prizmu iazyka. Reprezentatsiia kontsepta vremeni v russkom iazyke v sopostavlenii s angliiskim i nemetskim iazykami: Monografiia/ Pod obshh. red. V.I. Zabotkinoi [Preface // Russia. *The changing image of time through a language prism. Representation of the concept of time in Russian in comparison with the English and German languages:* The monograph / General editor V.I. Zabotkina]. Moscow, 2012, pp. 9-12.
11. Zabotkina V.I., Konnova M.N. Teoriia kontseptual'noi metafory// Rossija. *Izmeniaiushhiisia obraz vremeni skvoz' prizmu iazyka. Reprezentatsija koncepta vremeni v russkom iazyke v sopostavlenii s angliiskim i nemetskim iazykami. Monografiia/ Pod obshh.red. V.I. Zabotkinoi [Theory of a conceptual metaphor // Russia. The changing image of time through a language prism. Representation of the concept of time in Russian in comparison with the English and German languages:* The monograph / General editor V.I. Zabotkina]. Moscow, 2012, pp. 44-74.
12. Krongauz M.A. Vremia i prostranstvo v strukture znacheniia// Kognitivnye issledovaniia iazyka. Vyp. XII. Teoreticheskie aspekty iazykovoi reprezentatsii. [Time and space in the structure of meaning // *Cognitive researches of language.* Issue XII. Theoretical aspects of language representation]. Moscow-Tambov, 2012, pp. 684-692.
13. Kubriakova E.S. Iazyk i znanie [*Language and knowledge*]: Iazyki slavianskoi kul'tury [Languages of Slavic culture]. Moscow, 2004.
14. Lakoff D., Jonson M. Metafory, kotorymi my zhivem [*Metaphors we live by*]. Per. s angl. Pod red. i s predisl. A.N. Baranova [translated from English, under the editorship and with preface of A.N. Baranov]. Moscow : Editorial URSS, 2004.
15. Nil'sen E.A. Osnovnye tendentsii razvitiia metafor vremeni v angliiskom iazyke [The main tendencies in development of metaphors of time in English] // Kognitivnye issledovaniia iazyka. Vyp. XIX. Kognitivnoe var'irovanie v iazykovoi interpretatsii mira/ otv. red. vyp. V.Z. Dem'iankov. Moskva-Tambov [*Cognitive researches of language.* Issue XIX. Cognitive variation in language interpretation of the world / editorial office of the issue V.Z. Demyankov]. Moscow-Tambov, 2014, pp. 315-324.
16. Oruell D. *1984*. Moscow: Progress, 1989.
17. Panasenko N.I. Nekotorye aspekty hudozhestvennogo prostranstva i vremeni [Aspects of art space and time] // S lyuboviu k iazyku. Sb. nauch. trudov. Posviashhaetsia E.S. Kubriakovoj [*With love for language.* Collection of research papers in honour of E.S. Kubryakova]. Moscow-Voronezh: IYA RAN, Voronezhskii gosudarstvenny universitet, 2002, pp. 151-162.
18. Pickova L.P. Sistemnoe znachenie morfologicheskikh form v aspekte sintagmatiki i paradigmatiki (na materiale vida i perfektnosti frantsuzskogo glagola): Diss. d-ra filol. nauk [*System value of morphological forms in syntagmatics and paradigmatics (on material of aspect and perfect forms of the French verb):* Doctor's thesis], Moscow, 1998.
19. Plungian V.A. Vremia i vremena. K voprosu o kategorii chisla [Time and times. *The issue of category of number revisited*] // Logicheskiy analiz iazyka. Iazyk i vremia [The logical analysis of language. Language and time]. Moscow, 1997, pp. 158-169.
20. Referovskaia E.A., Vasil'eva A.K. Teoreticheskaia grammatika sovremennogo frantsuzskogo iazyka (na frantsuzskom iazyke) [*Theoretical grammar of modern French*]. Part 1. Moscow-Leningrad: «Prosveshhenie», 1964 (in French).
21. Rossiia. Izmeniaiushhiisia obraz vremeni skvoz' prizmu iazyka. Reprezentatsiia kontsepta vremeni v russkom iazyke v sopostavlenii s angliiskim i nemetskim iazykami. Monografiia [*Russia. The changing image of time through a language prism. Rep-*

resentation of the concept of time in Russian in comparison with the English and German languages: The monograph / General editor V.I. Zabotkina]. Moscow, 2012.
22. Uluhanov I.S. Glagol'noe slovoobrazovanie sovremennogo russkogo iazyka. T.1. Glagoly, motivirovannye imenami i mezhdometiiami [*Verbal word formation of modern Russian.* T.1. The verbs motivated with names and interjections]. Moscow: Azbukovnik, 2015.
23. Wells D. G. Mashina vremeni [*The time machine*]. Moscow: AST. Avanta, 2017.
24. Filosofskiy slovar' [*The dictionary of Philosophy*] / pod redaktsiei I.T. Frolova [ed. by I.T. Frolov's], izd. 4-e . Moscow: Politizdat, 1980.
25. Tsybova I.A. Prostranstvo iazyka v romanah R. Keno [Language space in novels by R.Queneau // Ritorika ←→ Lingvistika 10 [*Rhetoric ←→ Linguistics 10*], Smolensk, 2013, pp. 255-257.
26. Beigbeder F. *Mémoires d'un jeune homme dérangé,* Paris, 2001 (in French).
27. Lafont R. *Le travail et la langue.* Paris: Flammarion, 1978 (in French).
28. Queneau R. *Les fleurs bleues,* Paris, 1965 (in French).
29. Tsybova I.A. À propos de la représentation de l'espace et du temps en français et en russe// *Romanskie jazyki v jepohu globalizacii: lingvisticheskij i sociolingvisticheskij aspekty:* Materialy mezhdunarodnoj konferencii 22-23 ijunja 2010. M., 2010 – s. 17-22 [À propos de la représentation de l'espace et du temps en français et en russe//*Romance languages during a globalization era: linguistic and sociolinguistic aspects:* Materials of the international conference on June 22-23, 2010. Moscow, 2010, pp. 17-22]
30. Gak V.G., Ganshina K.A. *Novy francuzsko-russkij slovar'.* 3-e izd. ispr. M.: Rus.jaz., 1997 [Gak V.G., Ganshina K.A. New French-Russian dictionary. 3rd ed.cor. Moscow: Russian language, 1997].
31. *Slovar' russkogo iazyka v 4-h tomakh.* T I. / Redaktor toma A.P. Evgen'eva. AN SSSR, In-t russkogo jazyka. M.: Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannyh i nacional'nyh slovarej, 1957 [*The dictionary of Russian in 4 volumes.* T I. / Editor of volume A.P. Evgenyeva. Academy of Sciences of the USSR, Institute of Russian. Moscow: State publishing house of foreign and national dictionaries, 1957].
32. *Slovar' russkogo iazyka v 4 tomakh.* T III. / Redaktory toma V.V. Rozanova, I.I. Matveev. AN SSSR, In-t russkogo jazyka. M.: Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannyh i natsional'nykh slovarei, 1959 [*The dictionary of Russian in 4 volumes.* Vol. III. / Ed. by V.V. Rozanova, I.I. Matveev. Academy of Sciences of the USSR, Institute of Russian. Moscow: State publishing house of foreign and national dictionaries, 1959].
33. Cambridge Learner's Dictionary. Cambridge University Press, 2007.
34. *Le Petit Larousse illustré.* Paris: Larousse, 2005.
35. *Larousse de la langue française.* Lexis. Paris: Librerie Larousse, 1979.

About the author:

Tsybova Irina Alexandrovna – Doctor of Philology, Professor, Department of French, MGIMO University (Moscow, Russia), expert in French lexicology. E-mail: ia.tsybova@gmail.com.

* * *